

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 二年 八月 七日 イスラマバードで
平成 二年 八月 七日 効力発生
平成 二年 九月 一日 告示

(外務省告示第四一三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一九九九
1 円借款の供与	一九九九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九九九
3 借款の対象	二〇〇〇
4 生産物又は役務の調達	二〇〇一
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇〇一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇〇一
7 借款、利子等の免税	二〇〇一
8 借款の適正使用等	二〇〇一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二〇〇二
10 協議	二〇〇二

事業計画表	一〇〇三
パキスタン側書簡	一〇〇四

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン回教共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン回教共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン回教共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百十六億三千三百万円(四一、六三三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン回教共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン回教共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

日本側書
簡

円借款の
供与

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, August 7, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-one billion six hundred and thirty-three million yen (¥41,633,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan

agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be six (6) years from the date of the coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the

- 3 (1) 借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

借款の適正使用等

適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

4 パキスタン回教共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務
が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用
できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入
札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確
保する。

5 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン回
教共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業
の遂行のためパキスタン回教共和国への入国及び同国におけ
る滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及
び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両
国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を
妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン回教共和国政府は、基金について、借款及び
それから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキス
タン回教共和国において課されるすべての財政課徴金又は租
税を免除する。

8 パキスタン回教共和国政府は、次のことを確保するために
必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のため

パキスタンとの円借款取極

implementation of the projects enumerated in
the Project List.

4. The Government of the Islamic Republic of
Pakistan will ensure that products and/or
services mentioned in sub-paragraph (1) of
paragraph 3 above are procured in accordance
with the guidelines for procurement of the
Fund, which set forth, inter alia, the
procedures of international tendering to be
followed except where such procedures are
inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be
required in the Islamic Republic of Pakistan
in connection with the supply of products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3 above will be accorded such
facilities as may be necessary for their entry
into the Islamic Republic of Pakistan and stay
therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine
insurance of products purchased under the
loan, the two Governments will refrain, within
the scope of the relevant laws and regulations
of their respective countries, from imposing
any restrictions that may hinder fair and free
competition between the shipping and marine
insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of
Pakistan will exempt the Fund from all fiscal
levies or taxes imposed in the Islamic
Republic of Pakistan on and/or in connection
with the loan as well as interest accruing
therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of
Pakistan will take necessary measures to
ensure that:

(1) The loan be used properly and

パキスタンとの円借款取極

に使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン回教共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン回教共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月七日にイスラマバードで

パキスタン回教共和国駐在

日本国特命全権大使 小林俊二

パキスタン回教共和国

大蔵・経済省次官 K・M・チーマ閣下

110011

exclusively for the projects enumerated in the Project List; and

(2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency
Mr. K.M. Chima
Secretary of
the Ministry of Finance
and Economic Affairs
of the Islamic Republic of Pakistan

事業計画表

	(限度額)
1 インダス・ハイウェイ計画 (第Ⅱ期)	二百七億七千八百万円
2 電気通信網拡充計画	二百八億五千五百万円
総 額	四百十六億三千三百万円

PROJECT LIST

	(Maximum amount in million yen)
1. Indus Highway Project (II)	20,778
2. Telecommunications Network Expansion Project	20,855
<u>Total</u>	<u>41,633</u>

パキスタンとの円借款取極

(パキスタン側書簡)

1100回

(Pakistani Note)

Islamabad, August 7, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K.M. Chima
Secretary of
the Ministry of Finance
and Economic Affairs
of the Islamic Republic
of Pakistan

パキスタ
ン側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン回教共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月七日にイスラマバードで

パキスタン回教共和国

大蔵・経済省次官 K・M・チーマ

パキスタン回教共和国駐在

日本国特命全権大使 小林俊二閣下

His Excellency
Mr. Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン・イスラム共和国政府に対し、四百十六億三千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。